

Zhāng Jì,

## Maple Bridge Night Mooring

*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows cawing, frost  
 overfilling the skies,  
 The maples riv'rside, lamps aboard, sad  
 the fishermen's eyes.  
 The toll from the Cold Mountain Temple  
 outside of Suchow  
 Reaches my boat at midnight and floods  
 my sleepless sorrow.

Zhāng Jì,

## Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Nebulo nokte elspiriĝas  
 nun  
 kaj krepuskiĝas la duona  
 lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-  
 ĵron vidas mi,  
 lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj  
 krias jen.  
 De l' meza nokto baldaŭ la  
 alven'.

De roka monaĥejo zumas  
 sonoril',  
 kaj poste ree regas nokt-  
 trankvil'.

*Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō"*  
*de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.*

*Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)*

*Traduko de la ĉina poemo*  
*"Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng*  
*Jì en Esperanton de MAN-*  
*FRED RETZLAFF (\*1938-11-*  
*04).*

*Arg-912-1822 (2013-07-27*  
*09:13:31)*

Zhāng Jì,

## Fēngqiáo Yè Pō

Yuè luò wū tí shuāng  
 mǎn tiān,  
 jiāng fēng yú huǒ duì  
 chóumián.  
 Gūsū chéng wài hán  
 shānsì,  
 yèbàn zhōng shēng dào  
 kèchuán.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina*  
*poemo estas Zhāng Jì.*

*Arg-912-1820 (2013-08-*  
*13 16:32:48)*

*Pri la poeto vidu*  
*la retejon [http:](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei))*  
*//en.wikipedia.*  
*org/wiki/Zhang\_Ji\_*  
*(poet\_from\_Hubei).*